

**Key words:** anthroponym, title, connotation, name, subtitle, poetics, Chekhov.

*Е. В. Минина*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'255.4

**ПОЭТОНИМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КЕНА ФОЛЛЕТТА  
«МИР БЕЗ КОНЦА»)**

Мир перевода художественной литературы богатый и многогранный, волнующий и увлекательный, привлекательный и каверзный. Переводчики прилагают максимум усилий для максимально точного воссоздания исходного языка произведения на языке перевода. Неизменным камнем преткновения при переводе литературного текста являются имена собственные или поэтонимы, термин, введенный В.М. Калинкиным для обозначения имен собственных в художественном произведении, выполняющих кроме номинативной характеризующую, идеологическую и стилистическую функции, являющихся вторичными по отношению к реальным онимам и имеющих подвижную семантику [2, с. 62–63]. Целью данной статьи является анализ способов передачи поэтонимов с английского языка на русский на материале исторического романа Кена Фоллетта «Мир без конца».

Как утверждает Д.И. Ермолович, при передаче имен собственных на другом языке, переводчику следует руководствоваться целым рядом принципов. Однако, по его словам, принципы могут варьироваться в каждом конкретном случае, а соответственно, будет меняться и стратегия переводчика [1, с. 32]. Для принятия корректного решения о переводе имени собственного ученый рекомендует сначала убедиться в истинном характере имени собственного, затем определить класс поэтонима по денотату (антропоэтонимы, топоэтонимы, зоопэтонимы и т.д.), определить его национально-языковую принадлежность, проверить его на наличие традиционных соответствий и, в конце концов, принять переводческое решение с учетом формы и содержания имени собственного, характера перевода и целевой аудитории [1, с. 32–35].

Исторический роман Кена Фоллетта «Мир без конца» увидел свет в 2007 году, а в 2010 был переведен на русский язык переводчиком Е. Шукшиной. Кен Фоллетт вложил немало труда

в продумывание всего поэтонимикона романа, а Е. Шукшина затратила много времени и усилий для выбора подходящих соответствий в языке перевода. Какими же принципами и стратегиями воспользовался переводчик, нам как раз и предстоит выяснить.

Традиционно при передаче поэтонимов на другой язык используются такие лексические трансформации, как транслитерация и транскрибирование. Транскрипция и транслитерация – это «способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [3, с. 173], поэтому транскрипция называется принципом фонетического подобия, а транслитерация – принципом графического подобия [1, с. 15–19]. По мнению В.Н. Комиссарова, ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации [3, с. 173], которую в современной переводческой практике принято называть практической транскрипцией. Использование двух вышеуказанных способов передачи поэтонимов с одного языка на другой должно происходить, безусловно, с учетом национально-языковой принадлежности имени [1, с. 21].

Большая часть поэтонимов произведения Кена Фоллетта «Мир без конца», представленная однокомпонентными моделями, переведена на русский язык Е. Шукшиной с помощью вышеуказанных способов транслитерации, транскрипции или практической транскрипции. Итак, с помощью транслитерации переданы антропоэтонимы, обозначающие семантическую подгруппу личных имен: *Gwenda* – Гвенда, *Petronilla* – Петронилла, *Edmund* – Эдмунд, *Holger* – Хольгер, *Jimmy* – Джимми, зоопэтонимы *Hop* – Хоп, *Skip* – Скип, топоэтонимы *Prato* – Прато, *Oxford* – Оксфорд. Более широко переводчик использовала практическую транскрипцию, примерами которой могут быть и однокомпонентные, и двухкомпонентные поэтонимы. Например, данным способом переведены антропоэтонимы *Caris* – Кэрис, *Tutty* – Тамми, *Aliena Shiring* – Алина Ширинг, *Merthin* – Мерфин, *John Constable* – Джон Констебль, *Bill Watkin* – Билл Уоткин, *Murdo* – Мердоу, топоэтонимы *Kingsbridge* – Кингсбридж, *Boroughbridge* – Боробридж, *Lancashire* – Ланкашир, *Fish Lane* – Фиш-лейн, *Leather Yard* – Лезер-ярд, *Cookshop Street* – Кокшоп-стрит, *Wigleigh* – Вигли, зоопэтоним *Scrap* – Скрэп, хроноэтоним *Halloween* – Хеллоуин. Ярким примером перевода с помощью практической транскрипции и с учетом национально-

языковой принадлежности имени является антропоним *Joffroi*, который передан на русский язык Е. Шукшиной как *Жофруа*, сохраняя французское происхождение имени путем транскрибирования французского согласного *j*, сочетания *oi* и ударения на последнем слоге.

При передаче поэтонимов с одного языка на другой может использоваться и калькирование, которое представляет собой «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы» [3, с. 173–174]. Примерами перевода поэтонимикона романа Кена Фоллетта «Мир без конца» с помощью калькирования могут быть топопоэтонимы *Lepor Island* – остров Прокаженных, *Lovers' Field* – поле Любленных, *Newtown* – Новый город, хронопоэтоним *All Hallows Day* – День всех святых, библиопоэтонимы *Holy Mother* – Святая Матерь, *Holy Spirit* – Святой Дух. Однако следует отметить, что при переводе одна из лексем английского поэтонима превращается в апеллатив в русском переводе и зачастую может меняться порядок следования компонентов поэтонима. Топопоэтоним *St.-John-in-the Forest* – обитель Святого Иоанна-в-Лесу также переводится путем калькирования, но с элементом конкретизации в виде предшествующего апеллатива *обитель*.

Как показал анализ сопоставления поэтонимов в тексте оригинала и тексте перевода, одним из самых частых приемов, которым воспользовался переводчик при передаче двухкомпонентных поэтонимов на русский язык, является семантический перевод с элементами транслитерации или транскрипции. Это вполне объясняется тем фактом, что двухкомпонентные модели образуются путем соединения имени собственного и поэтонимизированного апеллатива. Такая апеллативная компонента в составе антропоэтонима может обозначать прозвище (указывает на род деятельности, внешний вид, привычки и особенности поведения, происхождение, оценку умственных способностей и т. д.) или приложение (указывает на ранг или титул, церковный сан, родственные связи, род деятельности). В таких случаях апеллативная часть антропоэтонима подвергается семантическому переводу, а непосредственно имя собственное транскрибируется или транслитерируется, причем прозвище в языке перевода сохраняет свой статус имени собственного, а приложение переходит в разряд апеллатива. Например, сравним *Dick Brewer* – Дик Пивовар, *Jack*

*Builder* – Джек Строитель, *Saul Whitehead* – Савел Белая Голова, *Blind Carlus* – Карл Слепой, *Crazy Nell* – Полоумная Нелл, *Ian Boatman* – Ян Лодочник, *Mattie Wise* – Мэтти Знахарка и *Earl Thomas* – граф Томас, *Sir Gerald* – сэра Джеральд, *Prior Anthony* – настоятель Антоний, *Archbishop Becket* – архиепископ Бекет.

Топопоэтонимы также отличаются особенностью наличия у них апеллативного элемента (слова или морфемы), обозначающего денотат (астонимы, ойконимы, гидронимы, агонимы, урбанонимы и т.д.). В таких моделях топопоэтонимов имя собственное подвергается транскрипции/транслитерации или практической транскрипции, а апеллативная составляющая подлечит семантическому переводу и в русском языке превращается в апеллатив. Примерами перевода таких топопоэтонимов в романе «Мир без конца» могут быть *Kingsbridge Priory* – аббатство Кингсбриджа, *St. Mark's Church* – церковь Святого Марка, *Brookfield* – Ручейное поле, *Lonfield* – Долгое поле, *Kingsbridge Cathedral* – Кингсбриджский собор. Тот же способ используется для перевода библиопоэтонимов *Virgin Mary* – Дева Марии, *Saint Adolphus* – Святой Адольф и хронопоэтонима *the Feast of St. Adolphus* – день святого Адольфа.

И, наконец, еще одним способом передачи поэтонима с английского языка на русский является опущение одного из элементов поэтонима либо всего поэтонима. Например, в тексте оригинала «*On the main street next to the Bell were the priory gates, with Caris's house opposite, taller than most of the other buildings. Outside the Bell, Merthin could see a crowd ...*» [5, с. 238] урбаноним *the Bell*, обозначающий название таверны, переводится с помощью семантического соответствия в первом случае и опускается во втором: «На главную улицу возле Колокола смотрели монастырские ворота, напротив них таверны Мерфин разглядел толпу ...» [4, с. 160], что, вероятно, предотвращает перенасыщение ближайшего контекста подобными поэтонимами.

Проведенный компаративный анализ в исходном и переводном текстах позволяет утверждать, что переводоведческий аспект изучения поэтонимов является важным как для практики перевода, так и для литературной ономастики. Подытоживая все сказанное, отметим, что основными способами передачи поэтонимов, которыми воспользовался переводчик при переводе романа Кена Фоллетта «Мир без конца» с английского языка на русский, являются транслитерация, практическая транскрипция, калькирование, калькирование с элементами практической

транскрипции, семантический перевод, опущение поэтонима в тексте перевода. Перспективным направлением исследования представляется исследование способов передачи каждого отдельно взятого семантического разряда поэтонимов, выявление их тенденций и закономерностей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
2. Калинин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Фоллетт Кен Мир без конца / Кен Фоллетт ; [пер. с англ. Е. Шукшина]. – М. : Изд-во АСТ, 2014. – 1260 с.
5. Follett Ken World Without End / Ken Follett. – New York : New American Library, 2008. – 1015 p.

#### АННОТАЦИЯ

**Минина Е.В. Поэтонимы в оригинале и переводе (на материале романа Кена Фоллетта «Мир без конца»)**

Статья посвящается изучению поэтонимов в тексте оригинала и тексте перевода. Целью данной статьи является анализ способов передачи семантических разрядов поэтонимов с английского языка на русский на материале романа Кена Фоллетта «Мир без конца». Благодаря использованию методов сопоставления и обобщения, структурному и семантическому методам, а также методу этимологического анализа удалось установить, что, наряду с традиционными методами транскрипции и транслитерации, используются практическая транскрипция, калькирование, семантический перевод и опущение.

**Ключевые слова:** поэтоним, семантические разряды, способы перевода.

#### SUMMARY

**Minina Ye.V. Poetonyms in the original and in translation (based on Ken Follett's novel «World without end»)**

The article is devoted to the study of poetonyms in the original and in translation. The article aims at the analysis of the ways of translating semantic groups of poetonyms from English into Russian based on Ken Follett's novel «World without end». Using the methods of comparison and generalization, semantic and structural methods, as well as the method of etymological analysis it is possible to establish

that along with traditional methods of transcription and transliteration, one can use practical transcription, loan translation, semantic translation and omission.

**Key words:** poetonym, semantic groups, ways of translation.

*Н.В. Мишина  
(г. Донецк, ДНР)*

УДК 818.161.1'373:58

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФИТОНИМИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Одним из богатейших источников познания любого языка является фразеология. Она отражает опыт трудовой и культурной жизни народа, его обычаи, традиции и религиозные взгляды. Особым пластом фразеологии как лингвистической дисциплины являются фразеологические обороты, в которых стержневым компонентом выступают многочисленные наименования растительного мира.

Предметом исследования стали фразеологические единицы (ФЕ), имеющие в своем составе фитонимы, которые известны в традиционной культуре отдельных районов Донбасса. Цель статьи – представить особенности отражения картины мира нашего народа в ФЕ с названиями растений, использующихся в быту, чтобы показать когнитивную сущность и специфичность его мировидения.

Актуальность исследования определяется общей направленностью современных лингвистических исследований в аспекте рассмотрения языковых единиц с учетом структуры человеческого знания, которую они представляют направленностью лингвистических наблюдений и анализа на осмысление роли языковых единиц в структуре человеческого знания.

Практическая ценность исследования заключается в изучении групп и разрядов фразеологизмов, объединенных наличием однотипного компонента в своем составе. Это позволит расширить понимание этнонациональных особенностей носителей русского языка в Донбассе, раскрывая новые грани его потенциала.

Фразеологизмы с компонентами-фитонимами неоднократно привлекали внимание многих лингвистов, среди которых выделяются труды В.В. Виноградова, Л.Н. Гишкаевой [1,